

**MANUALE DI SERVIZIO
SERVICE MANUAL
MANUEL D'ATELIER
WARTUNGSANLEITUNG**

Generalità	GE
Componenti e ricambi	CR
Scomposizione	SC
Revisione	RE
Ricomposizione	RC

General	GE
Componetns and spare parts	CR
Disassembly	SC
Overhaul	RE
Reassembly	RC

Notes générales	GE
Composants et pièces detachees	CR
Décomposition	SC
Revision	RE
Recomposition	RC

Allgemeines	GE
Bestandteile und Ersatzteile	CR
Ausbau	SC
Überholung	RE
Wiederzusammenbau	RC

Ammortizzata ad aria/olio.
Sistema di valvole progressivo multi fase.
Regolazione pressione aria per mezzo di valvole "Schrader".

Peso: 1446 grammi (3lbs. 15oz.)

Cannotto: acciaio ad alta resistenza con spessore parete variabile nelle versioni 1" - 1 1/8" - 1 1/4" (per ricambi vedi Tabella 1 al capitolo "INFORMAZIONI GENERALI").

Base: Offset, in lega T6-6082 stampata e anodizzata nero

Archetto: Lega T6-6082 stampata, satinata e anodizzata nero

Tubi portanti: in acciaio al cromomolibdeno speciale ad alta resistenza, cromati duri.

Gambe: fuso in lega di alluminio al silicio per un rendimento esente da attrito di primo distacco.

Boccole di scorrimento: basso attrito di primo distacco, elevata rigidità, esenti da deformazioni interne.

Corsa: 51 mm (2 pollici)

Guarnizioni: anelli di tenuta progettati al computer assicurano la max. tenuta quando la forcella viene compressa e si aprono quando la forcella si estende; questo garantisce una maggiore durata dell'anello di tenuta perchè non sottoposto a tensione costante.

Olio: Olio a formula speciale elimina la formazione di schiuma e mantiene inalterate le caratteristiche di viscosità mentre è in grado di fornire elevate prestazioni; esente da attrito di primo distacco. SAE 20 (vedi "Tipi di olio" al capitolo "INFORMAZIONI GENERALI").

Fully hydraulic air sprung/oil dampned.
Multi-stage progressive valving.
Air spring adjustments via raised Schrader valves.

Weight: 3 lbs. 3 oz • 1446 grams.

Steer: High strength steel with variable wall thickness in 1" • 1 1/8" • 1 1/4" (for spare parts see Table 1 in Section "GENERAL INFORMATION").

Crown: Forged T6-6082 alloy, offset, and black anodized.

Arch: Forged T6-6082 alloy, polished, and black anodized.

Stanchions: Hard chromed chromoly steel.

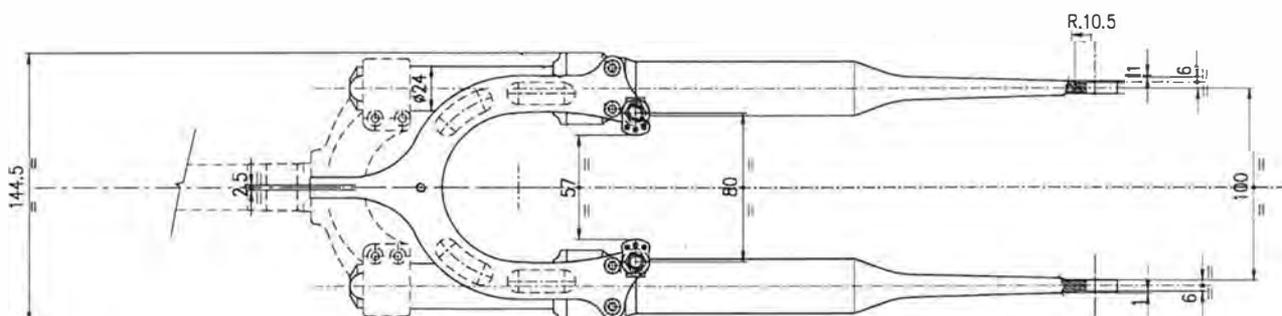
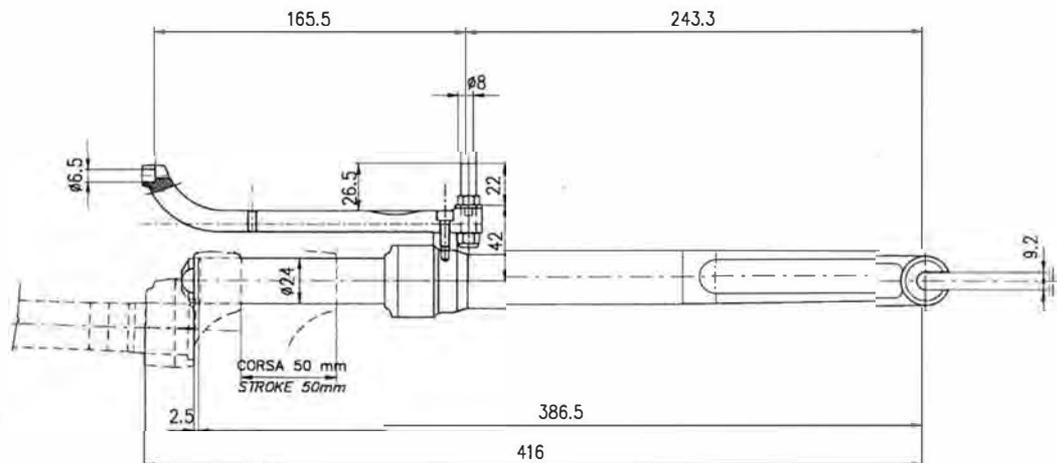
Bushings: Low stiction, highly rigid, no fail interal bushing unit.

Sliders: Casted aluminium with silicium additive for stiction free performance.

Travel: 2 inches • 51 mm.

Seals: Cam-design oil seals are relaxed at fork extension and tighten as fork compresses. This translates into a seal that will last much longer because it is not under constant tension.

Oil: Specially formulated Marzocchi oil eliminates foaming and viscosity breakdown while providing stiction free performance. SAE 20 (see "Types of fluid" in Section "GENERAL INFORMATION").



TUBO PORTANTE

La superficie esterna del tubo portante non deve presentare rigature, scalini o punti di forzamento. Controllare la rettilineità del tubo (vedi Fig. 1).
MAX curvatura ammessa: 0,10 mm.

STANCHION TUBE

The outer surface of the stanchion tube is hard chromed for increased performance and durability. The stanchion tube should be free from scoring, dents or damage to ensure proper fork function and seal life. Check that tube is straight (see Fig. 1)
MAX deflection allowed: 0.10 mm.

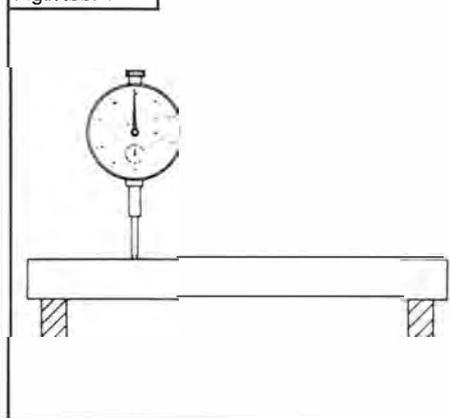
TUBE PORTEUR

La surface externe du tube porteur ne doit avoir aucune rayure, dent ou point de forçage. Vérifier que le tube soit bien rectiligne (voir Figure 1).
Courbure MAXIMALE admise: 0,10 mm.

STANDROHR

Die Außenfläche des Standrohres darf keine Einkerbungen, Stufen oder Druckpunkte aufweisen. Die Geradheit des Rohres überprüfen (siehe Abb.1)
MAX. zugelassene Krümmung: 0,10 mm.

Fig./Abb. 1



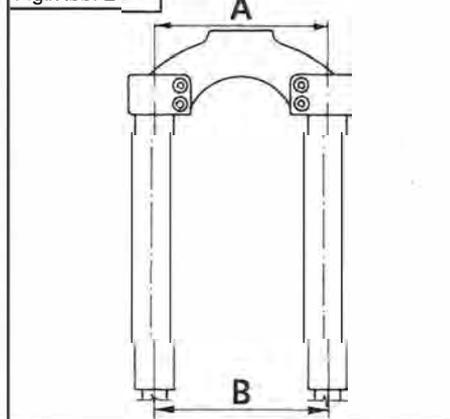
Installare i due tubi portanti nella base di sterzo serrare le viti di fissaggio alla coppia prescritta. Controllare l'errore di parallelismo (vedi Fig. 2).
MAX consentito: $A=B\pm 0,10$ mm.

Fit the two stanchion tubes into the crown, tighten the fastening screws at the prescribed torque. Make sure that they are parallel to each other (see Fig. 2).
MAX allowed error: $A=B\pm 0.10$ mm.

Installer les deux tubes porteurs dans la base de direction, serrer les vis de fixation au couple prescrit. Contrôler l'erreur de parallélisme (voir Figure 2).
Erreur MAXIMALE consentie: $A=B\pm 0,10$ mm.

Die beiden Standrohre in die Lenkbasis einbauen und die Befestigungsschrauben mit dem angegebenen Anzugsmoment anziehen. Die Abweichung von der Parallelität kontrollieren (siehe Abb.2).
MAX. zugelassene Abweichung: $A=B\pm 0,10$ mm.

Fig./Abb. 2



ANELLO DI TENUTA

Quando si monta l'anello posizionarlo in modo che il labbro di tenuta risulti rivolto verso l'esterno del portaruota (vedi Fig. 3).

OIL SEAL

When you fit the seal, position it with the seal lip facing the external of the slider. (see Fig. 3).

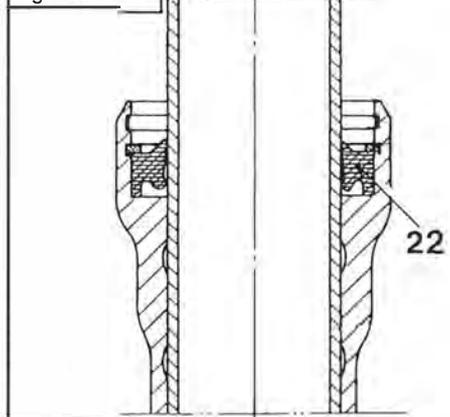
BAGUE D'ETANCHEITE

Positionner la bague, lors de son montage, de manière à ce que la lèvre d'étanchéité soit dirigée vers l'extérieur du fourreau (voir Figure 3).

DICHTUNGSRING

Beim Montieren des Ringes, diesen so positionieren, daß die Dichtungslippe zur Außenseite des Standrohres gedreht ist (siehe Abb. 3).

Fig./Abb. 3



Entièrement amortie air/huile.
Système de valves multi-stage.
Réglage de l'air par valves Schraeder.

Poids: 1446 g 3lbs. 15oz.

Pivot: acier haute résistance avec épaisseurs parois variables 1" - 1 1/8" - 1 1/4" (pour les pièces détachées se reporter au Tableau 1 du chapitre "INFORMATIONS GÉNÉRALES").

Té de fourche: offset en alliage T6-6082 forgé et anodisé en noir.

Arceau: alliage T6-6082 forgé, brossé et anodisé en noir.

Tubes supérieurs: en acier spécial chromage dur en Chrome-molybdène.

Jambages: forgé en alliage alu au silicium pour un rendement stiction-free.

Bagues: low stiction, haute rigidité, sans déformations à l'intérieur.

Débattement: 2 pouces 51 mm.

Joints: joints d'étanchéité étudiés au PC assurent l'étanchéité quand la fourche se comprime et s'ouvrent quand la fourche se détend; cela garantit une durée supérieure car n'est pas toujours sous tension constante.

Huile: huile à formule spéciale évite l'émulsion de l'air avec l'huile et conserve intactes les caractéristiques de viscosité et offre un rendement stiction-free. SAE 20 (voir "Types d'huiles" au chapitre "INFORMATIONS GÉNÉRALES").

Voll hydraulisch, luftgefedert und ölgedämpft.
Progressives Mehrstufenventilsystem.
Luftfederregulierung mittels Schrader Ventilen.

Gewicht: 1446 Gramm 3 lbs. 3 oz

Lenkrohr: hoch beständiger Stahl mit unterschiedlichen

Wandstärken: 1" 1 1/8" 1 1/4" (hinsichtlich der Ersatzteile, siehe Tabelle 1 im Kapitel "ALLGEMEINE INFORMATIONEN")

Gabelbrücke unten: geschmiedete Offset T6-6082 Legierung und schwarz eloxiert

Bügel: geschmiedete Offset T6-6082 Legierung, poliert und schwarz eloxiert

Standrohre: hart verchromter Chro-Molystahl.

Buchsen: niedrige Ruhereibung, sehr starr, innenverformungsfrei Buchseneinheit

Gleitrohre: geschmiedetes Aluminium mit Siliziumzusatz für reibungslose Leistung

Federweg: 2 Zoll x 51 mm

Dichtungen: PC-designed Öldichtungen ziehen an bei Einfederung & lassen locker bei Ausfederung der Gabel. Das verleiht der Dichtung eine längere Lebensdauer, da sie nicht unter ständiger Spannung steht.

Öl: Speziell entworfenes Marzocchi-Öl verhindert Schäumen und seine Viskositätseigenschaften unverändert beibehält, während es für reibungslose Leistung sorgt. SAE 20 (siehe "Öltyp" im Kapitel ALLGEMEINE INFORMATIONEN).

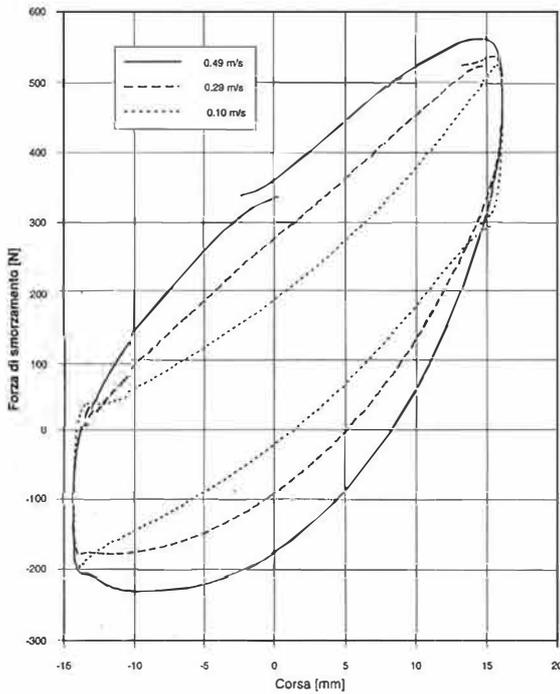
Le caratteristiche di funzionamento di questa forcella sono deducibili dalla lettura dei diagrammi di prova qui riportati. Consultare il capitolo "INFORMAZIONI GENERALI" per maggiori chiarimenti sull'interpretazione di tali diagrammi.

The working characteristics for this fork are illustrated in the diagrams reported below. For further clarifications as to how interpret these diagrams, see Section "GENERAL INFORMATION".

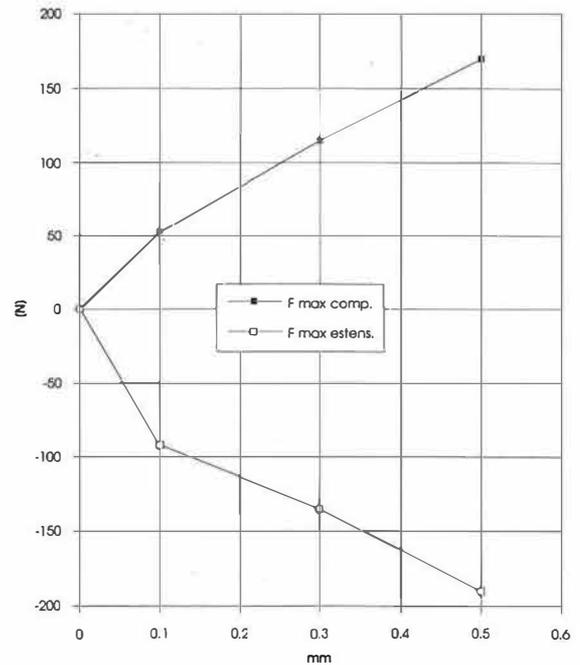
Les caractéristiques de fonctionnement de cette fourche résultent de la lecture des diagrammes des tests qui sont illustrés ici. Consulter le chapitre "INFORMATIONS GÉNÉRALES" pour de plus amples renseignements sur l'interprétation de ces diagrammes.

Die Funktionseigenschaften dieser Gabel sind den hier aufgeführten Prüfdiagrammen entnehmbar. Für weitere Klarstellungen hinsichtlich der Interpretation der Diagramme, im Kapitel "ALLGEMEINE INFORMATIONEN" nachschlagen.

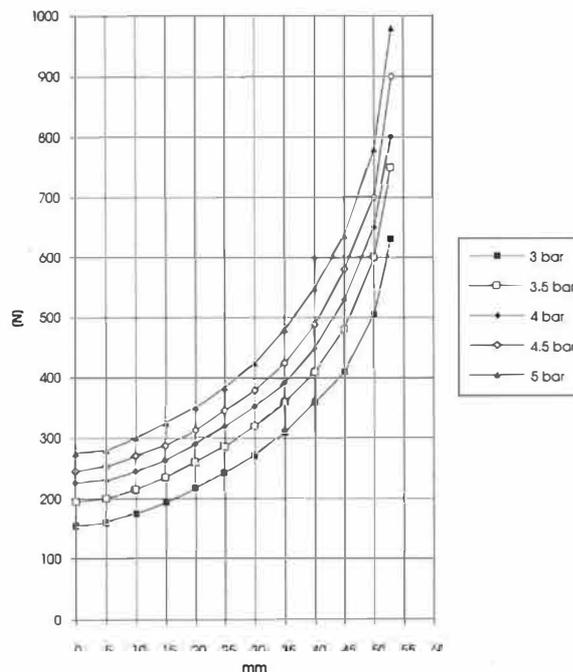
Damping Test



Forze maxime Damping test



Pessioni statiche della XC 51



COMPONENTI E RICAMBI
COMPONENTS AND SPARE PARTS
COMPOSANTS ET PIÈCES DÉTACHÉES
BESTANDTEILE UND ERSATZTEILE

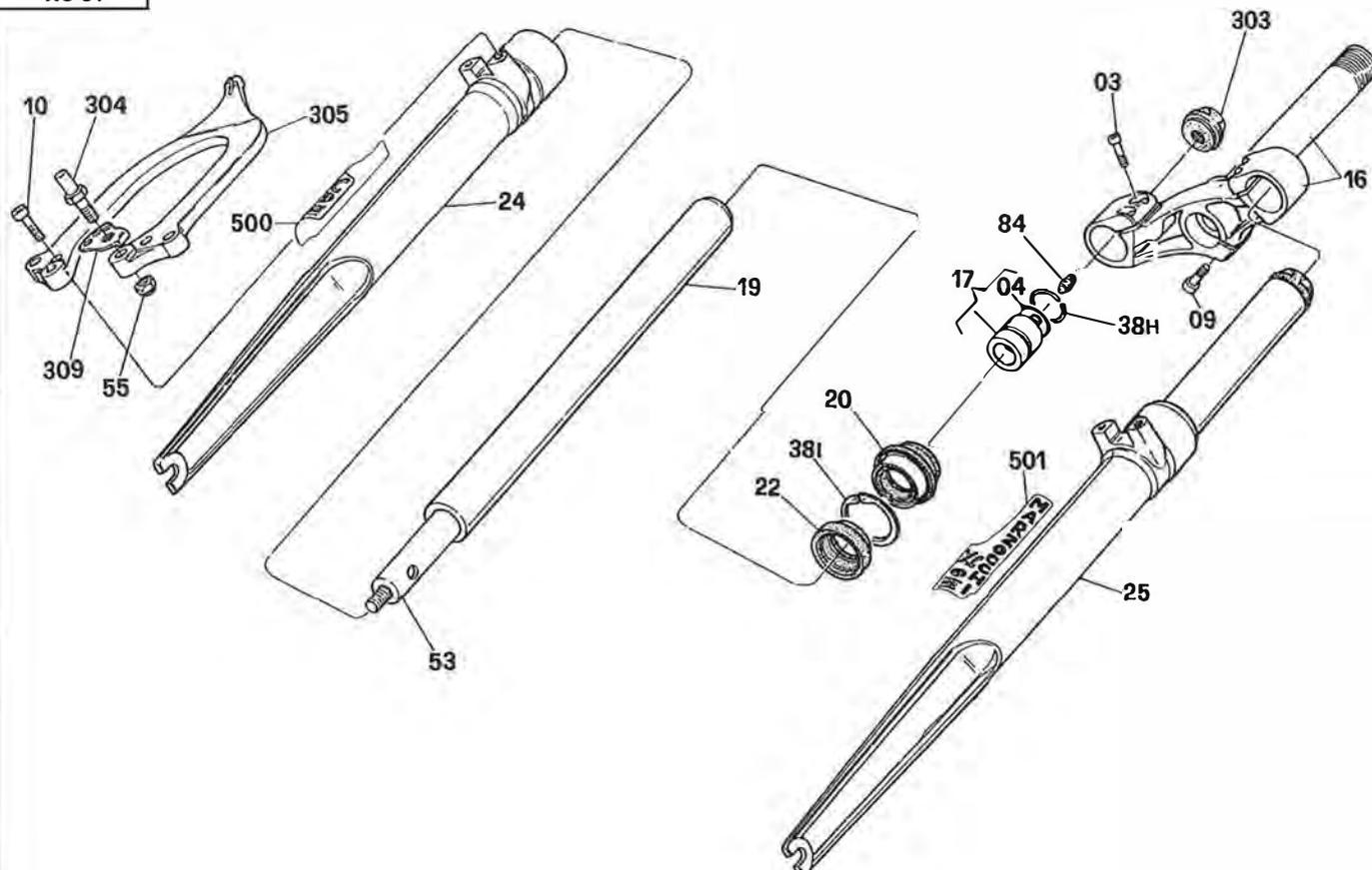
MARZOCCHI

Edizione 1/93

Modello - Model -
 Modèle - Modelle:

XC 51

XC 51



Rif. Ref.	Cod.	Q.	Denominazione	Description	Designation	Bezeichnung
03	520178BZ	4	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE
04	528156	2	O-RING	O-RING	JOINT TORIQUE	O-RING
09	520023BZ	2	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE
10	520177BZ	4	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE
16	705.....(*)	1	BASE CON CANNOTTO	FORK CROWN WITH STEM	BASE AVEC TUBE	BASIS MIT ROHR
17	701097	2	TAPPO SUPERIORE COMPL.	UPPER PLUG ASSEMBLY	BOUCHON SUPERIEUR COMPLET.	OBERER VERSCHLUSS KOMPL.
19	708089	2	TUBO PORTANTE	STANCHION TUBE	TUBE PORTEUR	STANDROHR
20	533217	2	RASCHIAPOLVERE	DUST SEAL	CACHE-POUSSIERE	STAUBABSTREIFER
22	528153	2	ANELLO DI TENUTA	OIL SEAL	BAGUE D'ETANCHEITE	DICHTUNGSRING
24	5031073HQ	1	PORTARUOTA DX. (PAGLIERINO)	RIGHT SLIDER (PAGLIERINO)	FOURREAU DROIT (JAUNE)	RECHTES Gleitrohr (PAGLIERINO)
-	5031073HS	1	PORTARUOTA DX. (BLU)	RIGHT SLIDER (BLUE)	FOURREAU DROIT (BLEU)	RECHTES Gleitrohr (BLAU)
25	5031072HQ	1	PORTARUOTA SX. (PAGLIERINO)	LEFT SLIDER (PAGLIERINO)	FOURREAU GAUCHE (JAUNE)	LINKES Gleitrohr (PAGLIERINO)
-	5031072HS	1	PORTARUOTA SX. (BLU)	LEFT SLIDER (BLUE)	FOURREAU GAUCHE (BLEU)	LINKES Gleitrohr (BLAU)
38H	523186	2	ANELLO DI FERMO	STOP RING	ANNEAU D'ARRET	HALTERING
38I	523200	2	ANELLO DI FERMO	STOP RING	ANNEAU D'ARRET	HALTERING
53	540344	2	GR. AMMORTIZZATORE	DAMPING UNIT	GROUPE AMORTISSEUR	FEDERBEINEINHEIT
55	521054BZ	2	DADO	NUT	ECROU	MUTTER
84	532492	2	VALVOLA A/S	AIR VALVE	SOUPAPE A/S	LUFTVENITL
303	532491	2	TAPPO VALVOLA	VALVE CAP	BOUCHON DE VALVE	VENILVERSCHLUSS
304	532419BZ	2	PERNO DI GUIDA	GUIDE PIN	PIVOT DE GUIDAGE	FÜHRUNGSSTIFT
305	532488HP	1	ARCHETTO	ARCH	ARCEAU	BOGEN
309	532459BZ	2	PIASTRINO	PLATE	PLAQUETTE	PLÄTTCHEN
500	547108	1	ADESIVO XC51 DX.	XC51 R.H. DECAL	ADHESIF XC51 DROIT	RECHTER XC51 AUFKLEBER
501	547109	1	ADESIVO XC51 SX.	XC51 L.H. DECAL	ADHESIF XC51 GAUCHE	LINKES XC51 AUFKLEBER

- (*) Vedi tabella 1 e 2 al capitolo "INFORMAZIONI GENERALI".
(* See table 1 and 2 in Section "GENERAL INFORMATION".
(* Se reporter aux tableaux 1 et 2 - chapitre "INFORMATIONS GENERALES".
(* Siehe Tabelle 1 und 2 im Kapitel "ALLGEMEINE INFORMATIONEN".

Il Ns Servizio Ricambi fornisce la serie guarnizioni per la revisione completa della forcella (850514)
Questa serie guarnizioni comprende i seguenti componenti:

Our Parts Department supplies a kit of seals for a complete overhauling of the fork (850514)
This kit includes the following components:

Notre Service "Pièces Détachées" fournit le kit de garnitures pour la révision complète de la fourche (850514). Ce kit de garnitures contient les composants suivants:

Unser Ersatzteilservice hat das Dichtungsset für die komplette Überholung der Gabel (850514) zur Verfügung stehen. Dieses Dichtungsset enthält die folgenden Bestandteile:

Rif. Ref.	Cod.	Q.	Denominazione	Description	Designation	Bezeichnung
04	528156	2	O-RING	O-RING	JOINT TORIQUE	O-RING
20	533217	2	RASCHIAPOLVERE	DUST SEAL	CACHE-POUSSIÈRE	STAUBABSTREIFER
22	528153	2	ANELLO DI TENUTA	OIL SEAL	BAGUE D'ETANCHEITE	DICHTUNGSRING

I numeri di riferimento di questo capitolo si riferiscono ai componenti dell'esplosione forcella raffigurata a pag. CR.1

FIG. 1

Per eseguire qualsiasi operazione di manutenzione o per qualsiasi sostituzione è necessario scaricare la pressione presente nei due steli operando sulle valvole (84), dopo aver rimosso i cappucci (303) di protezione.

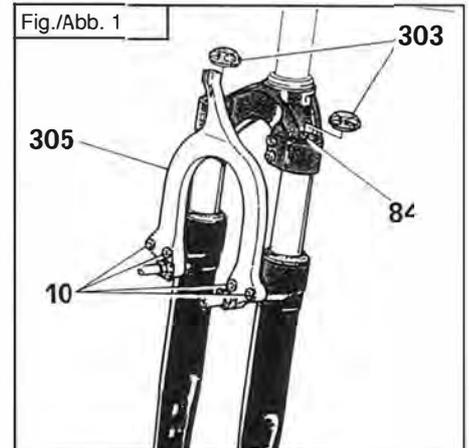
Svitare le viti (10) di fissaggio dell'archetto di irrigidimento (305) ai portaruota.

The reference numbers given in this section relate to the components shown in the fork exploded drawing on page CR.1

FIG. 1

Before carrying out any maintenance or replacement work, remove the caps (303) and release all the pressure in the fork legs through the valves (84).

Loosen the screws (10) which block the stiffening bow (305) to the sliders.



Les numéros de référence de ce chapitre se réfèrent aux composants de l'éclaté-fourche qui se trouve à la page CR.1.

FIG. 1

Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien ou de remplacement de pièces, il est nécessaire de décharger la pression présente dans les deux jambes en agissant sur les valves (84) après avoir retiré les capuchons (303) de protection.

Dévisser les vis (10) qui fixent l'étrier de raidissement (305) aux fourreaux.

Die Bezugsnummern dieses Kapitels beziehen sich auf die Bestandteile der Gabelaufbauzeichnung auf der Seite CR.1.

ABB. 1

Vor jeder Durchführung von Arbeitsgängen zur Wartung oder zum Ersatz von Teilen ist der Druck in den beiden Holmen mittels der Ventile (84) abzulassen, nachdem die Schutzkappen (303) entfernt worden sind.

Die Befestigungsschrauben (10) des Versteifungsbogens (305) von den Gleitrohren lösen.

FIG. 2

Procedere ora alla rimozione degli steli forcella dalla base di sterzo allentando le viti (3) sui morsetti di serraggio. Sfilare la sommità dei tubi portanti dalla base di sterzo.

FIG. 2

Now remove the fork legs from the lower yoke by loosening the screws (3) on the locking clamps. Slide the top of the stanchion tubes out of the lower yoke.

FIG. 2

Enlever maintenant les jambes du "T" inférieur en dévissant les vis (3) sur les bagues de serrage. Enlever la partie supérieure des tubes porteurs du "T" inférieur.

ABB. 2

Jetzt durch Lösen der Schrauben (3) auf den Befestigungsklemmen die Gabelholme von der Gabelbrücke unten abbauen.

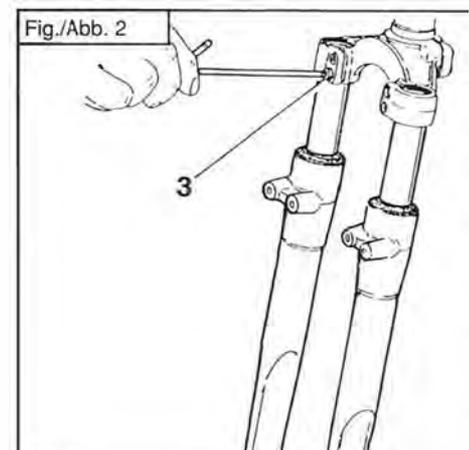


FIG. 3

Avvitare l'attrezzo A (rif. 104) sul tappo. Spingere dentro al tubo portante (19) il tappo (17) e rimuovere l'attrezzo A. Con un cacciavite rimuovere l'anello di fermo (38H) superiore.

FIG. 3

Screw the A special tool (ref. 104) onto the plug. Push the plug (17) into the stanchion tube (19) and remove the special tool A. Remove the upper stop ring (38H) with a screwdriver.

FIG. 3

Visser l'outil spécial A (réf. 104) sur le bouchon. Pousser le bouchon (17) dans le tube porteur (19) et enlever l'outil spécial A. Enlever, avec un tournevis, l'anneau d'arrêt supérieur (38H).

ABB. 3

Die Vorrichtung A (Bez. 104) auf den Verschluss schrauben. Den Standrohrverschluss (17) in das Standrohr (19) schieben und den A Sonderwerkzeugentfernen. Mit einer Schraubenzieher den oberen Sprengring (38H) entfernen.

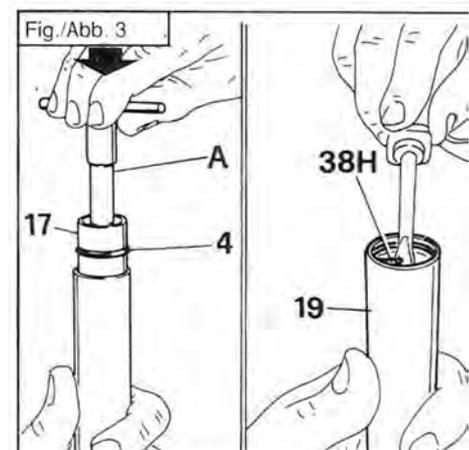


Fig./Abb. 4

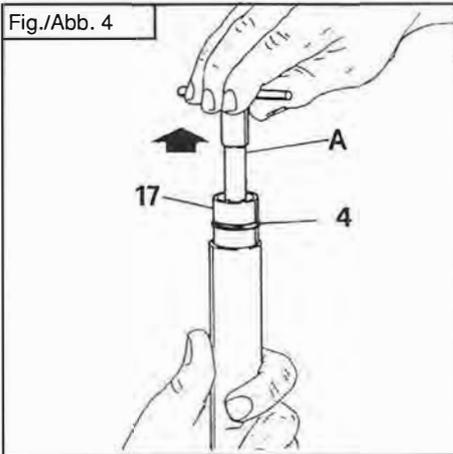


FIG. 4

Avvitare l'attrezzo speciale A (rif. 104) ed estrarre il tappo (17) dal tubo portante. Tirare con forza per vincere la resistenza dell'anello OR di tenuta (4). Scaricare l'olio contenuto all'interno dello stelo pompando con il portaruota per permettere una evacuazione completa.

FIG. 4

Screw the A special tool (ref. 104) and slide the plug (17) out of the stanchion tube. Pull it strongly to overcome the resistance of the oil seal with O-ring (4). Drain the oil contained in the fork leg by pushing the slider up and down to let all the oil come out.

FIG. 4

Visser l'outil spécial A (réf. 104) et enlever le bouchon (17) du fourreau. Tirer avec force pour vaincre la résistance du joint torique (4). Evacuer l'huile contenue à l'intérieur de la jambe de la fourche en poussant le fourreau vers le haut et le bas pour que l'huile sorte complètement.

ABB. 4

Den A Sonderwerkzeug (Bez. 104) einschrauben und den Verschluss (17) aus das Standrohr herausziehen. Kräftig ziehen um den Widerstand des O-Ringes (4) zu überwinden. Das sich im Inneren des Holms befindliche Öl ganz abfließen lassen, indem man mit dem Gleitrohr auf und ab pumpt.

Fig./Abb. 5

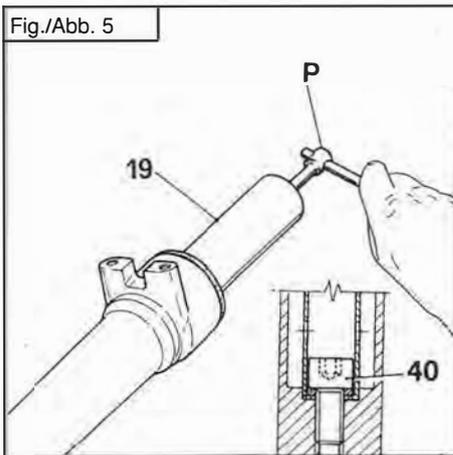


FIG. 5

Inserire la parte inferiore del portaruota (24-25) in una morsa provvista di ganasce di alluminio e proteggere la superficie con uno straccio. Utilizzando la chiave speciale P (rif. R 5024) svitare la vite interna (40). Sfilare dall'interno del portaruota il tubo portante (19).

FIG. 5

Fix the lower part of the slider (24-25) into a vice with aluminium blocks and protect the surface with a cloth. Unscrew the inner screw (40) by means of a special wrench P (ref. R 5024). Remove the stanchion tube (19) from the inside of the slider.

FIG. 5

Placer la partie inférieure du fourreau (24-25) dans un étau pourvu de mâchoires en aluminium et protéger la surface avec un chiffon. Utiliser une clé spécial P (ref. R 5024) pour dévisser la vis intérieur (40). Enlever le tube porteur (19) de l'intérieur du fourreau.

ABB. 5

Den unteren Teil des Gleitrohrs (24-25) in einem Schraubstock mit Aluminiumbacken befestigen und die Oberfläche durch einen Lappen schützen. Mit einem speziellen Schlüssel P (Bez. R 5024) den Innenschraube (40) abschrauben. Der Standrohr (19) aus dem Inneren des Gleitrohrs ziehen.

FIG. 6

Sfilare il raschiapolvere (20) dalla sommità del portaruota, facendo pressione verso l'alto con un cacciavite.

FIG. 6

Remove the dust seal (20) from the top of the slider by exerting an upward pressure with a screwdriver.

FIG. 6

Enlever le cache-poussière (20) placé dans la partie supérieure du fourreau en faisant pression vers le haut avec un tournevis.

ABB. 6

Den oben an der Buchse befindlichen Abstreifer (20) durch Hebeldruck nach oben mit einem Schraubenzieher herauspressen.



FIG. 7

Utilizzando un paio di pinze a punta rimuovere l'anello di fermo (38) dall'interno del portaruota. Estrarre l'anello di tenuta (22), utilizzando un cacciavite. Proteggere il bordo esterno del portaruota con uno speciale anello C (rif. 94) mentre si esegue l'operazione di estrazione.

FIG. 7

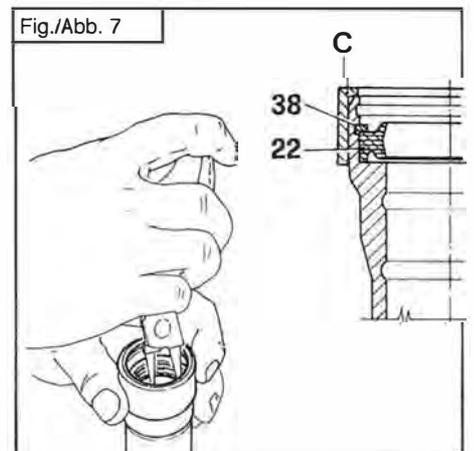
Remove the stop ring (38) from the inside of the slider with a pair of pointed pliers. Remove, with a screwdriver, the oil seal (22) of the bushing. Protect the external edge of the slider with a special ring C (ref. 8) while carrying out this operation.

FIG. 7

Utiliser des pinces pointues pour enlever l'anneau d'arrêt (38) de l'intérieur du fourreau. Enlever le joint torique (22) de la bague avec un tournevis. Protéger le bord extérieur du fourreau avec une bague spéciale C (ref. 8) pendant cette opération.

ABB. 7

Mit Hilfe einer spitzen Zange den Sprengring (38) aus dem Inneren der Gleitrohrs entfernen. Den abgenutzten Dichtring (22) mit einem Schraubenzieher aus der Buchse entfernen. Während dieses Arbeitsganges den äusseren Rand der Gleitrohrs mit einem Spezialring C (Bez. 8) schützen.



TUBO PORTANTE

La superficie esterna del tubo portante non deve presentare rigature, scalini o punti di forzamento. Controllare la rettilineità del tubo (vedi Fig. 1).
MAX curvatura ammessa: 0,10 mm.

STANCHION TUBE

The outer surface of the stanchion tube is hard chromed for increased performance and durability. The stanchion tube should be free from scoring, dents or damage to ensure proper fork function and seal life. Check that tube is straight (see Fig. 1).
MAX deflection allowed: 0.10 mm.

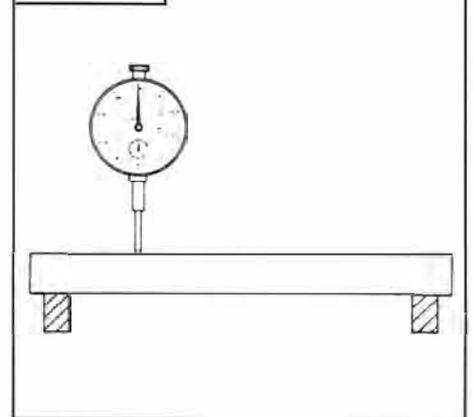
TUBE PORTEUR

La surface externe du tube porteur ne doit avoir aucune rayure, dent ou point de forçage. Vérifier que le tube soit bien rectiligne (voir Figure 1).
Courbure MAXIMALE admise: 0,10 mm.

STANDROHR

Die Außenfläche des Standrohres darf keine Einkerbungen, Stufen oder Druckpunkte aufweisen. Die Geradheit des Rohres überprüfen (siehe Abb.1)
MAX. zugelassene Krümmung: 0,10 mm.

Fig./Abb. 1



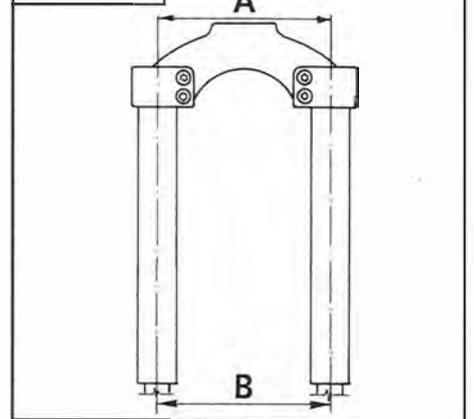
Installare i due tubi portanti nella base di sterzo serrare le viti di fissaggio alla coppia prescritta. Controllare l'errore di parallelismo (vedi Fig. 2).
MAX consentito: $A=B\pm 0,10$ mm.

Fit the two stanchion tubes into the crown, tighten the fastening screws at the prescribed torque. Make sure that they are parallel to each other (see Fig. 2).
MAX allowed error: $A=B\pm 0.10$ mm.

Installer les deux tubes porteurs dans la base de direction, serrer les vis de fixation au couple prescrit. Contrôler l'erreur de parallélisme (voir Figure 2).
Erreur MAXIMALE consentie: $A=B\pm 0,10$ mm.

Die beiden Standrohre in die Lenkbasis einbauen und die Befestigungsschrauben mit dem angegebenen Anzugsmoment anziehen. Die Abweichung von der Parallelität kontrollieren (siehe Abb.2).
MAX. zugelassene Abweichung: $A=B\pm 0,10$ mm.

Fig./Abb. 2



ANELLO DI TENUTA

Quando si monta l'anello posizionarlo in modo che il labbro di tenuta risulti rivolto verso l'esterno del portaruota (vedi Fig. 3).

OIL SEAL

When you fit the seal, position it with the seal lip facing the external of the slider. (see Fig. 3).

BAGUE D'ÉTANCHEÏTE

Positionner la bague, lors de son montage, de manière à ce que la lèvre d'étanchéité soit dirigée vers l'extérieur du fourreau (voir Figure 3).

DICHTUNGSRING

Beim Montieren des Ringes, diesen so positionieren, daß die Dichtungslippe zur Außenseite des Standrohres gedreht ist (siehe Abb. 3).

Fig./Abb. 3

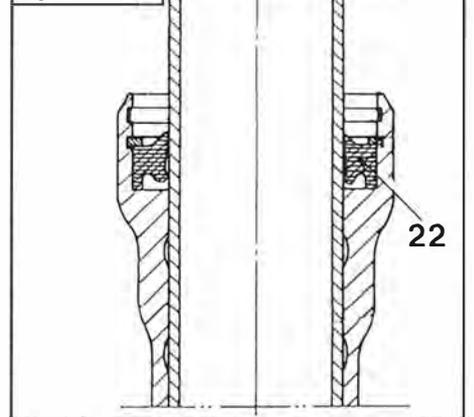
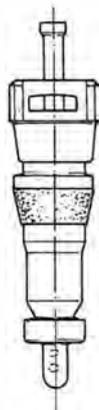


Fig./Abb. 4

**VALVOLA**

Il tappo superiore è dotato di una valvola a spillo "Schraeder" speciale (vedi Fig. 4). Considerando le notevoli pressioni che si vengono a creare all'interno della camera di espansione e ai ripetuti cicli di gonfiaggio e sgonfiaggio, potrebbe verificarsi un malfunzionamento del dispositivo interno a spillo. Vi è la possibilità di sostituire il dispositivo della valvola svitandola dal tappo con una apposita chiave per valvole "Schraeder".

AIR VALVE

The upper air plug assembly is equipped with a special "Schraeder" valve core (see Fig. 4). "Schraeder" valves are used because of its ability to hold much higher pressures and can hold up to repeated use. But, due to the high pressures and repeated inflation and deflation the schraeder core may need to be replaced in time if immediate air pressure loss results. Another important reason for its use is that it is easily replaceable with a "Schraeder" valve core tool.

VANNE

Le bouchon supérieur est muni d'une vanne pointeau "Schraeder" spéciale (voir Figure 4). Compte tenu des pressions importantes qui se créent à l'intérieur de la chambre d'expansion et des cycles répétés de gonflage et de dégonflage, il peut y avoir un mauvais fonctionnement du dispositif interne à pointeau. On peut remplacer le dispositif de la soupape en le dévissant du bouchon avec une clé appropriée pour soupapes "Schraeder".

VENTIL

Der obere Verschluss ist mit einem speziellen "Schräder"-Nadelventil (siehe Abb. 4) ausgestattet. Unter Berücksichtigung der hohen Druckwerte, die sich im Inneren der Ausdehnungskammer nach wiederholtem Aufpumpen und Auslassen bilden, könnte sich eine Störung der inneren Nadelvorrichtung bewahrheiten. Hierbei gibt es die Möglichkeit diese Ventilvorrichtung auszutauschen. Man nimmt es aus dem Verschluss heraus, indem man es mit einem geeigneten Schlüssel für "Schräder"-Ventile ausschraubt.

AVVERTENZA: tutti i componenti prima del rimontaggio vanno lavati accuratamente ed asciugati con aria compressa. Particolare attenzione va riservata alla pulizia della valvola di fondo.

FIG. 1

Introdurre delicatamente il tubo portante (19) nel portaruota fino a battuta.

CAUTION: before reassembling, all components should be washed carefully and dried up with compressed air. The foot valve should be cleaned with special care.

FIG. 1

Carefully introduce the stanchion tube (19) into the slider up to counterboring.

ATTENTION: Tous les composants doivent être lavés soigneusement et séchés avec de l'air comprimé avant d'être remontés. Une attention particulière doit être réservée au nettoyage de la soupape de pied.

FIG. 1

Introduire soigneusement le tube porteur (19) dans le fourreau jusqu'à la butée.

WARNUNG: Vor einem Wiederausammenbau müssen alle Teile gut gesäubert und mit Druckluft getrocknet werden. Besondere Beachtung muß dem Grundventil zugewandt werden.

ABB. 1

Das Standrohr (19) vorsichtig bis zum Anschlag in das Gleitrohr einführen.

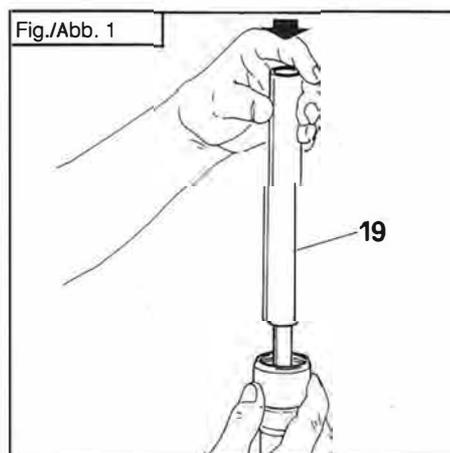


FIG. 2

Inserire la parte inferiore del portaruota (24-25) in una morsa provvista di ganasce di alluminio e proteggere la superficie con uno straccio. Utilizzando la chiave speciale P (rif. R 5024) stringere la vite interna.

FIG. 2

Fix the lower part of the slider (24-25) into a vice with aluminium blocks and protect the surface with a cloth. Tighten the inner screw by means of the special wrench P (ref. R 5024).

FIG. 2

Placer la partie inférieure du fourreau (24-25) dans un étau pourvu de mâchoires en aluminium et protéger la surface avec un chiffon. Utiliser une clé spéciale P (réf. R 5024) pour serrer la vis intérieur.

ABB. 2

Den unteren Teil des Gleitrohrs (24-25) in einem Schraubstock mit Aluminiumbacken befestigen und die Oberfläche durch einen Lappen schützen. Mit einem speziellen Schlüssel P (Bez. R 5024) die inneren Schrauben anziehen.

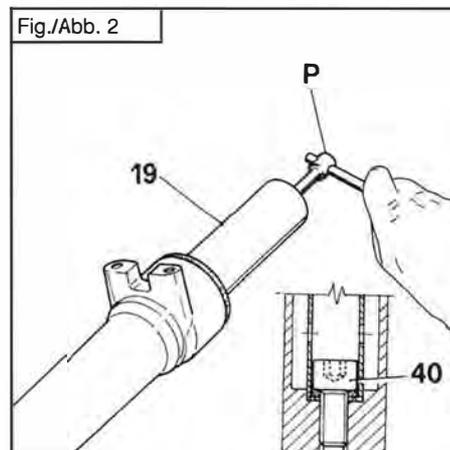


Fig./Abb. 3

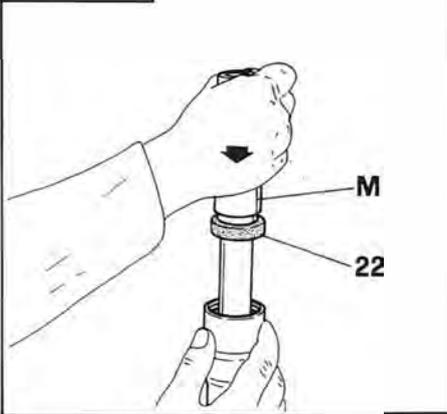


FIG. 3

Utilizzando lo speciale introduttore M (rif. 110) spingere in sede il nuovo anello di tenuta (22) e poi bloccarlo in sede, con l'anello di fermo (38).
Inserire il raschiapolvere (20).

FIG. 3

By means of the special introduction tool M (ref. 110) push the new oil seal into its seat then lock it using the stop ring (38) now insert the dust seal (20).

FIG. 3

En employant l'introduteur spécial M (réf. 110) pousser jusqu'à l'emplacement prévu le nouveau joint d'étanchéité et le bloquer à l'aide de l'anneau d'arrêt (38).
Mettre le cache-poussière.

ABB. 3

Mit dem neuen Einführer M (Bez. 110) den neuen Dichtungsring (22) auf seinen Sitz drücken und ihn dann dort mit dem Haltering (38) blockieren.
Den Staubabstreifer (20) einführen.

Fig./Abb. 4

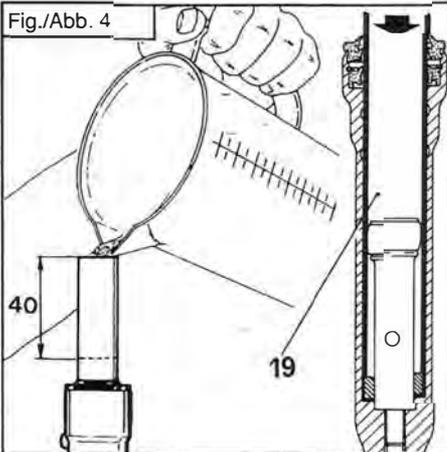


FIG. 4

Versare olio "MARZOCCHI art. 52.49" all'interno del tubo portante pompando alcune volte con il tubo per permettere all'olio di riempire tutto il volume interno. Assicurarsi che il tubo portante sia a battuta sul fondo del portaruota e verificare che il livello raggiunga 40 mm dalla sommità.

FIG. 4

Pour "MARZOCCHI oil art. 52.49" into the slider. Make sure that the stanchion tube is up to the counterboring on the bottom of the slider and by pumping up and down with the tube so that the oil can fill the whole volume. Check that the stanchion tube is at the counterboring of the slider and check that the oil level is 40 mm from the top.

FIG. 4

Verser de l'huile "MARZOCCHI art. 52.49" à l'intérieur du tube porteur en pompant vers le haut et le bas avec le tube pour permettre à l'huile de remplir tout le volume à l'intérieur. S'assurer que le tube porteur arrive jusqu'à la limite sur le fond du fourreau et vérifier que le niveau soit à 40 mm par rapport à la partie supérieure.

ABB. 4

"MARZOCCHI Bez. 52.49"-Öl in das Standrohr geben und um den Öl seine gesamte Verteilung in dessen Volumen zu erlauben, mit dem Rohr mehrmals auf- und abpumpen. Sicherstellen, ob das Standrohr am Boden des Gleitrohres aufliegt und überprüfen ob der Pegel 40 mm von Scheitelpunkt liegt.

Fig./Abb. 5

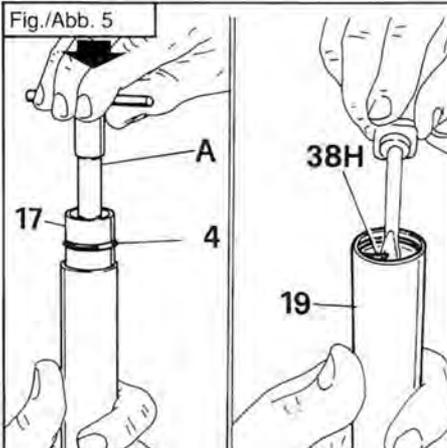


FIG. 5

Avvitare l'attrezzo A (rif. 104) sul tappo.
Ingrassare l'anello OR (4) e reinserire il tappo (17) dentro al tubo portante. Spingerlo fino a superare l'alloggiamento dell'anello di fermo.
Rimontare l'anello di fermo (38H) superiore e procedere al gonfiaggio.

FIG. 5

Tighten tool a (ref. 104) on the plug.
Grease the O-ring (4) and reinsert the plug (17) inside the stanchion tube. Making sure it comes out of the stop ring seat.
Reassemble the upper stop ring (38H) and inflate.

FIG. 5

Visser l'outil a (ref. 104) sur le bouchon.
Graisser le joint torique (4) et remettre le bouchon (17) à l'intérieur du tube porteur. Puis le pousser jusqu'à ce qu'on dépasse l'emplacement de la bague d'arrêt.
Remonter l'anneau d'arrêt (38H) supérieur et gonfler.

ABB. 5

Das Werkzeug A (Bez. 104) auf den Verschluss schrauben.
Den O-Ring (4) fetten, den Verschluss (17) in das Standrohr bringen. Über den Sitz des Sprenginges hinaus schieben.
Den oberen Sprengring (38H) einbauen und dann aufpumpen.